

Mixing typologically different languages: The behavior of French nouns in Tunisian Arabic

Shana Poplack¹, Lotfi Sayahi², Nahed Mourad¹ & Nathalie Dion¹

¹University of Ottawa and ²SUNY at Albany

Reports on language mixing in language pairs involving Arabic often qualify that language as resistant to constraints found to operate elsewhere (e.g. Bentahila & Davies 1983; Bentahila et al. 2013; Boumans 1998; Nortier 1989). Close inspection of the results of those studies, however, shows that they fail to situate the purported violations with respect to the recipient language, the donor language, or even the remainder of the mixed data. As a result, it is impossible to ascertain whether the contentious forms are exceptional code-switches or ordinary borrowings, let alone whether they are isolated cases or represent robust patterns.

In this study, we address these issues through analysis of a rich corpus of Tunisian Arabic (TA)/French language mixing collected from a network of 12 bilingual speakers. Taking a variationist approach, we adopt the “comparative sociolinguistic method” (Poplack & Meechan 1998), involving systematic comparisons of the behavior of lone other-language items (here, French-origin nouns; N=867) with their counterparts in the recipient (TA; N=1711) and donor (N=143) languages. Our analyses focus on *conflict sites*, areas where the grammars of two languages differ, in rate and/or conditioning. This enables us to determine which grammar is operative at the moment the other language is accessed. The six conflict sites we examined cover various levels of linguistic structure: morphophonological (assimilation of definite determiners to the initial segment of the following noun), morphological (plural formation), morphosyntactic (marking of possession) and syntactic (placement of quantifiers and demonstratives).

Quantitative analysis of the behavior of French nouns on each of these diagnostics in donor, recipient and mixed-language contexts reveals that lone French nouns in TA discourse are treated in a manner consistent with Arabic grammar: 1) they surface with post-posed demonstratives and quantifiers and appear in double determiner combinations, contravening the grammar of French; 2) definite determiners modifying them are assimilated to the following noun-initial coronals, as in TA; 3) possessive relationships are categorically expressed by TA-specific strategies (a suffixed pronominal possessor, or an analytic construction involving the genitive exponent *mtɛ:ʕ*), and 4) plural French nouns are treated like their TA counterparts.

The Arabic grammatical features displayed by these lone French-origin nouns indicate that they have been *borrowed* into TA, and not *code-switched* into French. As borrowings, they do not constitute exceptions to code-switching constraints. The results of this study confirm that the status of mixed items cannot be determined in isolation; they must be contextualized with respect to the remainder of the bilingual system, including donor, recipient, and other mixed-language elements.

REFERENCES

- Bentahila, A. & Davies, E. (1983). The syntax of Arabic-French code-switching. *Lingua* 59(4): 301-330.
- Bentahila, A., Davies, E. & Owens, J. (2013). Codeswitching and related issues involving Arabic. In Owens, J. (Ed.), *The Oxford Handbook of Arabic Linguistics*. Oxford University Press. 326-348.
- Boumans, L. (1998). *The Syntax of Codeswitching: Analysing Moroccan Arabic/Dutch Conversations* (Vol. 12). Tilburg: Tilburg University Press.
- Nortier, J. (1989). Dutch and Moroccan Arabic in Contact: Code-Switching Among Moroccans in the Netherlands. Ph.D. Dissertation. University of Amsterdam
- Poplack, S. & Meechan, M. (1998). How languages fit together in code-mixing. *International Journal of Bilingualism* 2(2): 127-138.